

硕士研究生培养方案

专业中文名称:	翻译
专业英文名称:	Master of Translation and Interpreting
专业代码:	055100
适用对象:	全日制专业学位硕士
培养单位名称:	外国语学院
填表日期:	2023-09-20

研究生院（处） 制

外国语学院

2023 翻译(专硕 2 年制)专业培养方案

一、培养目标

本专业主要培养德、智、体、美、劳全面发展，有崇高学术道德和较好学术素养、较坚实的外国语言文学基础理论知识与语言能力，具备扎实的翻译学理论功底和宽广的人文社会科学知识，熟练掌握翻译学的研究方法和分析工具，基础理论与基本技能扎实，能独立从事翻译及相关技术工作，尤其熟悉商务、财经和法律等领域的笔译，适应国际化和国家国际竞争力发展需求，主要面向大湾区社会经济文化发展的高层次、应用型、专业性笔译人才。

二、研究方向

英语笔译

三、学习年限

学制 2 年，最长学习年限 4 年（含休学和保留学籍），学位论文工作时间不少于 1 年。提前完成规定学业、成绩特别优秀的研究生，可按《广东财经大学硕士研究生提前毕业暂行规定》申请提前毕业。

四、培养方式

（一）采用脱产学习方式，实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定学分，完成专业实践，撰写学位论文；学位论文经预答辩、答辩通过，符合有关要求，并经广东财经大学学位评定委员会审议通过后，可授予翻译硕士专业学位，颁发国务院学位委员会办公室统一印制的硕士学位证书，并同时获得硕士毕业证书。

（二）采用课堂授课、研讨实训式、案例分析、口译现场模拟等灵活多样的教学方式。课程采用课堂授课、教学研讨、教学实训、软件翻译训练、项目翻译等方式组织教学。充分利用已开发出来的各类翻译教学软件和教学平台是教学训练的重要手段。

（三）课程学习与实习实践相结合，重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，要求学生至少有原文 15 万字的笔译实践，鼓励学生参加二级翻译资格证书考试，与相关翻译专门机构合作，参与大中型翻译项目的实践工作。

（四）实施双导师制和校内外导师联合指导小组制度，以具有指导硕士研究生资格的高职称教师、博士教师为主成立导师指导小组。特聘外事外联、专门翻译机构、企事业部门具有高级专业技术职务的翻译人员，或翻译实践经验丰富、翻译成果丰硕的资深人员为指导教师，校内校外教师结合，构建由校内导师和行业专家共同参与的“双导师”指导体系，

共同承担实践教学和学位论文指导工作。

（五）突出商务翻译特色。依托广东财经大学财经类强势学科资源，突显商务翻译特色，致力于培养国际商务活动特别是经济、金融、跨国管理需要的高层次、应用性、职业化笔译人才。毕业生就业主要面向经贸、经济、管理、金融、国际商务、涉外企业等亟需相关翻译人才的领域，同时也能在政府机构、外事外联、教育科研、企事业单位从事翻译、管理、教学、科研等工作。

五、课程设置

类别	性质	课程代码	课程名称（中/英文）	开课单位	学分	学时	学期	考核方式
学位课	公共必修课	G2205001	新时代中国特色社会主义理论与实践 The Theory and Practice of Socialism with Chinese Characteristics in New Era	马克思主义学院	2	32	1	考查
		G2205002	马克思主义与社会科学方法论 Marxism and Social Science Methodology	马克思主义学院	1	16	2	考查
	专业必修课	Z4101001	中国语言文化 Chinese Language and Culture	外国语学院	2	32	1	考查
		Z4101002	翻译概论 Introduction to Translation	外国语学院	2	32	1	考试
		Z4101003	笔译理论与技巧 Translation Theory and Practice	外国语学院	2	32	1	考查
		Z4101004	计算机辅助翻译 Computer-assisted Translation	外国语学院	2	32	1	考查
		Z4101005	应用翻译 Applied Translation	外国语学院	2	32	1	考试
		Z4101006	财经翻译 Financial Translation	外国语学院	2	32	2	考查
		Z4101007	翻译批评与赏析 Translation Criticism and Appreciation	外国语学院	2	32	2	考查
		Z4101008	文学翻译 Literary Translation	外国语学院	2	32	2	考查
		Z4101009	翻译研究方法 with 写作 Translation Research Methods and Thesis Writing	外国语学院	2	32	2	考查
非学位课	专业选修课	Z4102001	第二外国语（日语） Second Foreign Language (Japanese)	外国语学院	2	32	1	考试
		Z4102002	第二外国语（法语） Second Foreign Language (French)	外国语学院	2	32	1	考试

		Z4102003	商务翻译 Business Translation	外国语学院	2	32	1	考查
		Z4102004	认知-语用翻译 Cognitive-Pragmatic Translation	外国语学院	2	32	1	考查
		Z4102005	中西翻译简史 A Brief History of Translation in China and the West	外国语学院	2	32	1	考查
		Z4102006	跨文化交际与翻译 Cross-cultural Communication and Translation	外国语学院	2	32	1	考查
		Z4102007	口译理论与技巧 Interpretation Theories and Skills	外国语学院	2	32	2	考试
		Z4102008	传媒翻译 Translation for the Media	外国语学院	2	32	2	考查
		Z4102009	中国典籍英译 English Translation of Chinese Classics	外国语学院	2	32	2	考查
		Z4102010	法律翻译 Legal Translation	外国语学院	2	32	2	考查
		Z4102011	笔译工作坊 Translation Workshop	外国语学院	2	32	3	考查
		Z4102012	语篇与翻译 Discourse and Translation Studies	外国语学院	2	32	2	考查
其他环节	其他环节	Z4101010	专业实习 Professional Practice	外国语学院	2	32	4	考查
		Z4107001	学术活动 Academic Activity	外国语学院	1	16	3	考查
		Z4107002	文献阅读 Literature Study	外国语学院	1	16	3	考查
		Z4107003	翻译实践 Translation Practice	外国语学院	1	16	3	考查
总计				37学分				

六、专业实践要求

重视翻译实践，内容涉及金融、管理、文学、会计、税务、法律等财经或文学相关主题，题材不限，要求翻译作品必须结合计算机辅助翻译技能，文字规范，翻译内容具有原创性。总共需完成至少原文 15 万字（其中汉译英不少于 5 万字）的翻译实践，未完成翻译实践的，不予申请硕士学位。

七、其他环节

（一）学术活动

研究生在学期间应积极参加各类学术活动，参加或听取不少于 8 场学术讲座，记 1 学

分。

（二）文献阅读

研究生在导师指导下结合论文选题的需要，应阅读一定数量的中外文献资料，中期考核前写出不少于 5 篇读书报告交导师评阅，合格者记 1 学分。

（三）专业实习

研究生应根据培养计划在相关涉外企业（部门）或专业翻译公司从事不少于 1 个月的专业实习。专业实习由研究生与校外导师根据双向选择方式商定实习单位，时间在第三学期安排。研究生实习前应撰写实习计划，完成实习后应撰写实习报告（3000 字左右），填写实习鉴定表并出具实践单位的考核评价结果，交校外导师评阅，合格者计 2 学分。专业实习不合格者，不予申请硕士学位。

八、考核方式

学位类课程考核方式为：笔试（以下均含闭卷、开卷）、笔试结合课程论文、笔试结合口试、笔试结合实验设计等；非学位类课程考核方式为：笔试、口试、课程论文、课程论文结合实验设计、实验设计等形式，具体方式由任课教师确定。经考核合格，学位类课程达到 70 分以上可获得学分，其他类课程达到 60 分以上可获得学分。

九、学分要求

毕业要求总学分应修满 37 学分，其中课程 33 学分，学术活动 1 学分，文献阅读 1 学分，翻译实践 1 学分，专业实习 2 学分。研究生修满学分，完成必修环节，中期考核合格，完成毕业论文并通过毕业答辩方可毕业。

十、学位论文及学位授予

学位论文与学位授予工作按学校《学位授予规定》等有关规定执行。

十一、必读书目、文献、期刊（不少于 20 种，由各培养单位自定）

(1) Munday, Jeremy. 2022. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London/New York: Routledge.

(2) Fawcett, Antoinette & Karla Guadarrama; Rebecca Hyde Parker. 2010. *Translation: Theory and Practice in Dialogue*. London/New York: Continuum.

(3) Malmkjær, Kirsten & Kevin Windle. 2011. *The Oxford handbook of translation studies*. Oxford University Press.

(4) Chan Sin-wai. *A Topical Bibliography of Computer (Aided) Translation*, Hong Kong: The Chinese University Press, 2008.

(5) Franz Pochhacker. *Introducing Interpreting Studies*, Routledge, 2004.

- (6) Newmark. Peter. A Textbook of Translation, 上海: 上海外语教育出版社, 2001。
- (7) 王东风. 2021. 《国外翻译理论发展研究》. 北京: 外语教学与研究出版社.
- (8) 黄立波. 2021. 《语料库翻译学理论研究》. 北京: 外语教学与研究出版社.
- (9) 钱歌川. 翻译的技巧, 世界图书出版社, 2011
- (10) 柴明颀. 《口译的专业化道路: 国际经验和中国实践》, 上海: 上海外语教育出版社, 2006.
- (11) 刘宓庆. 《口笔译理论》, 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- (12) 连淑能. 《英汉对比研究》, 北京: 高等教育出版社, 2010.
- (13) 刘和平. 《口译技巧——思维科学与口译推理教学法》, 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.
- (14) 潘文国. 《对比语言学: 历史与哲学的思考》, 上海: 上海教育出版社, 2006.
- (15) 邵志洪. 《汉英对比翻译导论》, 上海: 华东理工大学出版社, 2005.
- (16) 奚永吉. 《文学翻译比较美学》, 武汉: 湖北教育出版社, 2003.
- (17) 萧立明. 《英汉比较研究与翻译》, 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- (18) 许余龙. 《对比语言学》, 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
- (19) 许渊冲. 《文学翻译学》, 北京: 北京大学出版社, 2003.
- (20) 杨晓荣. 《翻译批评导论》, 中国对外翻译出版公司, 2005.